

АННОТАЦИЯ

Особенности языкового сознания белорусских и китайских студентов в отношении образа иностранца: аннотация к дипломной работе / Ван Вэньхай; Факультет философии и социальных наук, Кафедра социальной и организационной психологии; науч. Рук. А.С. Солодуха.

Объект исследования: языковое сознание белорусских и китайских студентов

Предмет исследования: содержательные особенности языкового сознания белорусских и китайских студентов в отношении образа-иностранца

Цель работы: охарактеризовать особенности языкового сознания белорусских студентов в отношении образа иностранца.

1. Языковое сознание представляет собой сложный феномен интернализации познания объективного мира носителями разных языков и культуры, отражаемая в процессе речевой деятельности, воспроизводящая соотношение «реальность – сознание – язык». Восприятие и познание объективного мира индивидом сформировали сознание, которое является психологической внутренней формой. Ассоциация является способом исследования содержания языкового сознания, из-за того, что он характеризует своеобразие человеческой психики и в то же время связаны с особенностями языка, и мышлением человека при помощи различных языковых форм.

2. «Образ иностранца», это особенная часть феномена «Образ человека». Образ считается субъективной психической реальностью, которая возникает во внутреннем мире личности. «Образ иностранца» тесно связывает с феноменом этнического стереотипа, который является устойчивым и упрощённым образом объекта и зачастую характеризуется наличием оценочно-аффективной составляющей.

3. У белорусских студентов наиболее часто ассоциации, связаны с категориями «Человек», «Деятельность», «Принадлежность». У китайских студентов больше всего ассоциации, связаны с категориями «Характер и Оценка», «Деятельность», и «Внешность».

4. Ассоциации про образ иностранца выявили различные этнические стереотипы как у белорусских студентов, так и у китайских студентов. Стереотип белорусских студентов были большей степени представлены в категории «Характер и Оценка», ассоциации китайских студентов больше проявляются в категориях «Внешность» и «Характер и Оценка»

5. Хотя в настоящее время весь мир находится под фоном COVID-19, у белорусских и китайских студентов не было ассоциаций, которые связали COVID-19 с образом иностранца.

Ключевые слова: ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ, ПСИХОЛИНГВИСТИКА, ОБРАЗ ИНОСТРАНЦА, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, РУССКИЙ ЯЗЫК, «СВОЙ-ЧУЖОЙ», АССОЦИАЦИЯ, АССОЦИАТИВНЫЙ ЭКСПЕРИМЕНТ, ЭТНИЧЕСКИЕ СТЕРЕОТИПЫ

Features of the language consciousness of Belarusian and Chinese students in relation to the image of a foreigner: resume / Wang Wenhai; Faculty of Philosophy and Social Sciences, Department of Social and Organizational Psychology; Scientific adviser A.S. Soloduha

Object of research: Linguistic consciousness of Belarusian and Chinese students

Subject of research: Content features of the linguistic consciousness of Belarusian and Chinese students in relation to the image of a foreigner

Purpose of the work: To characterize the peculiarities of the linguistic consciousness of Belarusian students in relation to the image of a foreigner.

1. Language consciousness is a complex phenomenon of internalization of cognition of the objective world by native speakers of different languages and cultures, reflected in the process of speech activity, reproducing the relationship between "reality-consciousness-language". The perception and cognition of the objective world by the individual has formed consciousness, which is the psychological inner form. Association is a way of exploring the content of language consciousness, due to the fact that it characterizes the peculiarity of the human psyche and at the same time is associated with the features of language and human thinking through various language forms.

2. "The image of a foreigner" is a special part of the phenomenon of "The Image of a person". The image is considered a subjective mental reality that arises in the inner world of the individual. The "image of a foreigner" is closely associated with the phenomenon of an ethnic stereotype, which is a stable and simplified image of an object and is often characterized by the presence of an evaluative-affective component.

3. Belarusian students most often have associations associated with the categories "Person", "Activity", "Affiliation". Chinese students have the most associations associated with the categories "Character and Evaluation", "Activity", and "Appearance".

4. Associations about the image of a foreigner revealed various ethnic stereotypes both among Belarusian students and Chinese students. The stereotype of Belarusian students was more represented in the "Character and Evaluation" category, while the associations of Chinese students were more pronounced in the "Appearance" and "Character and Evaluation" categories.

5. Although the whole world is currently under the influence of COVID-19, Belarusian and Chinese students had no associations that linked COVID-19 to the image of a foreigner.

KEYWORDS: LANGUAGE CONSCIOUSNESS, PSYCHOLINGUISTICS, IMAGE OF FOREIGNER, CHINESE LANGUAGE, RUSSIAN LANGUAGE, "OWN-ALIEN", ASSOCIATION, ASSOCIATIVE EXPERIMENT, ETHNIC STEREOTYPE

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Краткий словарь философских терминов. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [Краткий словарь философских терминов \(nenuda.ru\)](http://nenuda.ru) – Дата доступа 02.02.2021
2. Норман Б. Ю. Теория языка. Вводный курс. 3-е изд. — М.: Флинта; Наука, 2009. — 296 с. — ISBN 978-5-89349-498-3.
3. About Ethnologue, Languages of the World [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ethnologue.com/about> - Дата доступа: 14.04.2021
4. Понятие отражения. Его роль в объяснении происхождения сознания. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: shorturl.at/btyQY. – Дата доступа: 14.04.2021
5. В.В. Петухов. Основные определения собственно познавательных и универсальных психических процессов [Общая психология. Тексты. Т. 1. Введение / Отв. ред. В.В. Петухов. М., 2001. С. 554-559]
6. ВЫСШАЯ НЕРВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ • Большая российская энциклопедия - электронная версия (bigenc.ru). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bigenc.ru/biology/text/2337707> - Дата доступа: 13.04.2021
7. «Сознание — это просто иллюзия?», Би-Би-Си, 6.04.2017 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.bbc.com/ukrainian/features-russian-39494999> - Дата доступа: 10.04.2021
8. Ду Г. «О языковом сознании» / Г. Ду // Журнал Пекинского Педагогического Университета. Журнал иностранных языков. – 2006. – 4-ый выпуск, всего 131 выпуск. – С. 1-5. (《论语言意识》杜桂枝 首都师范大学 《外语学刊》 2006 年第 4 期 总第 131 期 1-5 页)
9. Yang M. «A further study on language awareness» / M Yang // Foreign Language World. – 2008. – Vol. 6. – P. 71–75 (杨敏 《再论语言意识》 山东师范大学外国语学院 《外语界》 2008 年第 6 期 71-75, 共 5 页)
10. де Соссюр Ф. Труды по языкознанию. / Ф. де Соссюр. - М.: Прогресс, 1977. - 689 с.
11. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов; Отв. ред. Д. Н. Шмелев; АН СССР, Отд-ние лит. и яз. - М. : Наука, 1987. - 261,[2] с.; 21 см.; ISBN (В пер.) (В пер.): 3 р.
12. Язык Материал из Википедии, свободной энциклопедии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [Язык — Википедия \(wikipedia.org\)](http://wikipedia.org). – Дата доступа: 21.03.2021
13. Кузнецов С. Н. Краткий словарь интерлингвистических терминов // Проблемы международного вспомогательного языка. — М.: Наука, 1991. — 263 с. — ISBN 5-02-016810-6. — С. 171—228.

14. Кибрик А. Е. Язык // Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Сов. энциклопедия, 1990. — 685 с. — ISBN 5-85270-031-2.
15. Бурлак С. А., Старостин С. А. Сравнительно-историческое языкознание. — М.: Издат. центр «Академия», 2005. — 432 с. — ISBN 5-7695-1445-0.
16. Бланке Д. Проекты плановых языков и плановый язык // Проблемы международного вспомогательного языка. — М.: Наука, 1991. — 263 с. — ISBN 5-02-016810-6. — С. 63—69.
17. Беликов В. И. Жестов языки // Лингвистический энциклопедический словарь / Главный редактор В. Н. Ярцева. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — 685 с. — ISBN 5-85270-031-2. — С. 153.
18. Р. О. Якобсон «ЛИНГВИСТИКА И ПОЭТИКА» // Структурализм: "за" и "против". М., 1975
19. Мартине А. Основы общей лингвистики [в:] Новое в лингвистике. — А Мартине. — М., 1963. — С. 373.
20. СОЗНАНИЕ (англ. consciousness) Б. Г. Мещеряков, В. П. Зинченко.. Большой психологический словарь. 2003. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: shorturl.at/irtJU - Дата доступа: 11.03.2021
21. «Понятие языкового сознания и структура рече-мысле-языковой системы», Т.Н. Ушакова, («Языковое сознание: теоретические и прикладные аспекты»// Сб. под ред. Н.В. Уфимцевой. М.- Барнаул. 2004 С.6-17)
22. Аллахвердов В. М. Методологическое путешествие по океану бессознательного к таинственному острову сознания. — Спб.: Речь, 2003. ISBN: 5-9268-0203-2
23. Петренко В.Ф. Основы психосемантики. / В.Ф. Петренко // СПб.: Питер, 2005, Психология. Журнал Высшей школы экономики, - 2007. - Т. 4. - № 2. - С. 114-112
24. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. - СПб.: 1998. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://rubinstein-society.ru/engine/documents/document51.pdf>. — Дата доступа: 15.12.2020
25. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. М.: Политиздат, 1975. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. СОЗНАНИЕ. ЛИЧНОСТЬ \(marxists.org\)](http://marxists.org) - Дата доступа: 23.12.2020
26. Тейяр де Шарден П. Феномен человека. / П. Тейяр де Шарден. М.: Наука, 1987. — 240 с. (переиздание)
27. «ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ И ПРИНЦИПЫ ЕГО ИССЛЕДОВАНИЯ» Т.Н. Ушакова, [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://iling-ran.ru/library/psylingva/sborniki/Book2000/html_204/1-2.html. — Дата доступа: 20.03.2021
28. Кабанова О.Я., Гальперин П.Я. Языковое сознание как основа формирования речи на иностранном языке / О.Я. Кабанова, П.Я. Гальперин // Управление

- познавательной деятельностью учащихся. М., 1972. С. 109—133
29. Нечаева Е.Ф. Языковое сознание и национальный менталитет (к вопросу терминологии) / Е.Ф. Нечаева // Вестник ВГУ. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2009. - №2. - С.30–33
30. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов // О. С. Ахманова. – М.: КомКнига, 2007. – 576 с.
31. Тарасов Е. Ф. Актуальные проблемы анализа языкового сознания // Языковое сознание и образ мира / отв. ред. Н. В. Уфимцева. – М.: ИЯ РАН, 2000. – С. 24–32.
32. Уфимцева Н.В.; Тарасов Е.Ф. Проблемы изучения языкового сознания / Н.В. Уфимцева; Е.Ф. Тарасов // Вопросы психолингвистики. – 2009. - №2(10). - С. 18-25.
33. Зимняя И.А. Способ формирования и формулирования мысли как реальность языкового сознания / И.А. Зимняя // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. М., - 1993. - С. 51-58.
34. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В.В. Красных. - М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. - 375 с.
35. Леонтьев А.А. Языковое сознание и образ мира / А.А. Леонтьев // впервые опубликована в коллективной монографии «Язык и сознание: парадоксальная рациональность». – М.: Институт языкознания РАН, - 1993. – С. 16-21.
36. Человек // Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. А. М. Прохоров. — 1-е изд. — М.: Большая российская энциклопедия, 1991. — ISBN 5-85270-160-2. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.vedu.ru/bigencdic/70382/> - Дата доступа: 01.05.2021
37. А.Н. Леонтьев Избранные психологические произведения в 2-х тт. Т.2. / А.Н. Леонтьев. - М., Педагогика, 1983.с.251- 261).
38. Иван Сеченов, «Элементы мысли»// СПб.,// 2001, ISBN: 5-318-00164-5 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://booksafe.net/read/sechenov_ivan-elementy_mysli-177041.html#p1. – Дата доступа: 20.04.2021
39. Стереотип // Большая российская энциклопедия. Том 31. — М., 2016. — С. 235—236., Д. Г. Подвойский [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bigenc.ru/philosophy/text/4165944> - Дата доступа: 16.03.2021
40. Русский язык. Материал из Википедии — свободной энциклопедии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: Русский язык — Википедия (wikipedia.org) – Дата доступа: 2021.04.29
41. Лопатин В. В., Улуханов И. С. Русский язык. Энциклопедия / В. В. Лопатин, И. С. Улуханов, Гл. ред. Ю. Н. Караулов. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Научное издательство «Большая Российская энциклопедия»; Издательский дом «Дрофа», 1997. — С. 437—438. — 721 с.

42. Китайский Язык. Материал из Энциклопедия Baidu Китая (中文-百度百科) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [中文_百度百科 \(baidu.com\)](http://www.baidu.com) -Дата доступа: 18.02.2021
43. Китайский. Материал из Википедии — свободной энциклопедии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: shorturl.at/bNPVY – Дата доступа: 29.03.2021
44. Сайт для участников HSK (汉语考试服务网) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.chinesetest.cn/index.do> - Дата доступа: 29.04.2021
45. Стиль Каллиграфии Большой Цуань. Материал из Энциклопедии Baidu Китая (大篆-百度百科) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [大篆_百度百科 \(baidu.com\)](http://www.baidu.com) -Дата доступа: 29.04.2021
46. Стиль Каллиграфии Малый Цуань. Материал из Энциклопедии Baidu Китая (小篆-百度百科) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [小篆_百度百科 \(baidu.com\)](http://www.baidu.com), -Дата доступа: 29.04.2021
47. Сыма Цяня (司马迁). Исторические записи: Основные записи за Династию Цинь. (《史记·秦本纪》 Ши Цзи: Цинь Бэньцзи) / Ц. Сыма. 109 и 91 гг до н. э. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [秦本纪_百度百科 \(baidu.com\)](http://www.baidu.com) – Дата доступа: 19.04.2021
48. Тур по Каллиграфии твердой ручкой. «Советы по каллиграфии (2): Что такое Надписи на костях, Надпись на бронзе и что такое Большой Цуань?» (硬笔书法之旅《书法小常识(二):什么是甲骨文?什么金文?什么是大篆?》), 01.12.2019 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [书法小常识\(二\):什么是甲骨文?什么金文?什么是大篆? \(baidu.com\)](http://www.baidu.com). – Дата доступа: 16.04.2021
49. Движение по древнему языку в Династии Тан и Сон. Материал из Энциклопедии Baidu Китая (唐宋古文运动-百度百科) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [唐宋古文运动_百度百科 \(baidu.com\)](http://www.baidu.com) – Дата доступа: 01.05.2021
50. Движение 4-го Мая Китая. Материал из Энциклопедии Baidu Китая (五四运动-百度百科) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [五四运动\(1919年青年学生组织的爱国运动\)_百度百科 \(baidu.com\)](http://www.baidu.com) – Дата доступа: 01.05.2021
51. Цянь Сюаньтун. Предложение по поиску текущих и подходящих упрощенных иероглифов. (《搜采固有而较适用的简体字案》), 01.1934, Подготовительный комитет по унификации национальных языков (国语统一筹备委员会) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [第一批简体字表_百度百科 \(baidu.com\)](http://www.baidu.com) – Дата доступа: 01.05.2021
52. Таблица первой партии упрощенных китайских иероглифов (《第一批简体字表》), 08.1935 Министерство образования Китайской Республики (中华民国教育部) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [第一批简体字表_百度百科 \(baidu.com\)](http://www.baidu.com) – Дата доступа: 01.05.2021
53. Решение о упрощении китайских иероглифов(《汉字简化方案》), 10.1955

Государственного Совета КНР(中华人民共和国国务院) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [汉字简化方案_百度百科 \(baidu.com\)](http://baidu.com) – Дата доступа: 01.05.2021

54. Общая таблица упрощенных иероглифов. (《简化字总表》) 1986 г., Государственного Совета КНР (中华人民共和国国务院) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [简化字总表_百度百科 \(baidu.com\)](http://baidu.com) – Дата доступа: 01.05.2021

55. Гридина, Т.А. Ассоциативный потенциал слова и его реализация в речи (явление языковой игры) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Т.А. Гридина. – М., 1996. – 52 с.

56. Залевская, А.А. Вопросы организации лексикона человека в лингвистических и психолингвистических исследованиях / А.А. Залевская. – Калинин : Калинин. гос. ун-т, 1978. – 88 с.

57. Леонтьев, А.А. Основы психолингвистики: учебник / А.А. Леонтьев. – М. : Смысл, 1997. – 287 с.

58. Залевская, А.А. Введение в психолингвистику: учебник / А.А. Залевская. – М.: Российск. гос. гуманит. ун-т, 1999. – 382 с.

59. Леонтьев, А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. – 2-е изд. / А.Н. Леонтьев. – М.: Политич. литература, 1977. – 304 с.

60. Юнг, К.Г. Аналитическая психология: Прошлое и настоящее / К.Г. Юнг, Э. Сэмюэлс, В. Одайник, Дж. Хаббэк ; сост. В.В. Зеленский, А.М. Руткевич. – М. : Мартис, 1997. – 320 с.

61. Сахарный, Л.В. Введение в психолингвистику / Л.В. Сахарный. – Л.: Ленинград. ун-т, 1989. – 181 с.

62. Русский ассоциативный словарь: в 2 т. / сост: Ю.Н. Караулов, Г.А.Черкасова. – М. : АСТ, 2002. – 1776 с.

63. Фрумкина, Р.М. Психолингвистика: учеб. пособие / Р.М. Фрумкина. – М.: Академия, 2003. – 320 с.

64. Гипотеза лингвистической относительности Материал из Википедии — свободной энциклопедии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [Гипотеза лингвистической относительности — Википедия \(wikipedia.org\)](http://wikipedia.org). – Дата доступа: 11.03.2021

65. Леонтьев А.А. Словарь ассоциативных норм русского языка / А.А. Леонтьев – М., Моск. ун-та. 1977. – 191 с.

66. Зинченко В.П. Миры сознания и структура сознания / В.П. Зинченко // ВП, №2, 1991. – С.15-36.

67. Толковый словарь Ефремовой. Т. Ф. Ефремова. 2000. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [Толковый словарь Ефремовой \(efremova.info\)](http://efremova.info) – Дата доступа 20.03.2021

68. Толковый словарь Ожегова. С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. 1949-1992. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [Толковый словарь Ожегова \(gufo.me\)](http://gufo.me). –

Дата доступа 20.03.2021

69. Словарь современного китайского языка: Выпуск Коммерческой Прессы к 115-летию/Редакция словаря Института языковых исследований Китайской академии социальных наук. 6-ое издание – Пекин: Коммерческие Прессы, 2012. – 1874 с ISBN 978-7-11-09354-5 (现代汉语词典: 商务印书馆创立 115 周年纪念版/中国社会科学院语言研究所词典编辑室编—6 版, —北京: 商务印书馆, 2012, ISBN 978-7-11-09354-5)

70. Чужак. Материал из Словаря Baidu Китая (外邦人-百度汉语) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [外邦人_词语_成语_百度汉语 \(baidu.com\)](http://baidu.com) – Дата доступа: 01.05.2021

71. Библия Бытие Глава 35 (Перевод на упр. китайском) (圣经 创世纪第 35 章) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://book.sbkk8.com/waiguoshengjingchuangshiji/176475.html> - Дата доступа: 25.03.2021

72. Население Беларуси [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://countrysimeters.info/ru/Belarus#population_2020. – Дата доступа: 15.04.2021

73. Population of China. National Bureau of Statistics of China (总人口 中华人民共和国国家统计局) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://data.stats.gov.cn/easyquery.htm?cn=C01> – Дата доступа: 15.04.2021

74. Подсобные страны Китая. Материал из Энциклопедии Baidu Китая (藩属国-百度百科) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [藩属国_百度百科 \(baidu.com\)](http://baidu.com) -Дата доступа: 30.04.2021